**Projektowane postanowienia umowy (wzór umowy)**

Zawarta dnia ... w Krakowie pomiędzy

**Polskim Wydawnictwem Muzycznym** z siedzibą 31-111 Kraków, al. Krasińskiego 11a, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 92/2016, NIP 676 2502246, REGON 363717113, zwanym dalej Zamawiającym, w imieniu i na rzecz którego działają:

Daniel Cichy, Dyrektor - Redaktor Naczelny

Agata Gołębiowska, Zastępca Dyrektora ds. Ekonomicznych - Główny Księgowy

a

………………………………. z siedzibą w ……………………….. wpisanym do ……………., NIP: ……………………, Regon: ……………………., reprezentowanym przez ………………………………….., zwanym w dalszej części umowy "Wykonawcą"

Zwanymi łącznie "Stronami".

W wyniku wyboru oferty Wykonawcy, wyłonionej jako najkorzystniejszej w postępowaniu prowadzonym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), nr sprawy ZZP.261.09.2022 pn. *Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski i niemiecki opisów o zbiorach nutowych oraz notek o ikonach na potrzeby realizacji projektu pn.: Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego - kontynuacja współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”.*

Strony zawierając umowę następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie Zadania 1: „Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski opisów o zbiorach nutowych – maksymalna liczba opisów 1050 szt., ale nie mniej niż 850 szt, oraz notek o zbiorach ikonograficznych maksymalna liczba notek 5000 szt., ale nie mniej niż 4500 szt. dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie” (dalej jako: „Przedmiot umowy”).
2. Przedmiot umowy będzie realizowany zgodnie z postanowieniami Specyfikacji Warunków Zamówienia (zwany dalej: SWZ) w szczególności Opisem przedmiotu zamówienia (Część III SWZ)), która stanowi załącznik nr 1, oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia …………… r., która stanowi załącznik nr 2 do umowy.
3. Osobami upoważnionymi do uzgodnień w sprawie wykonania umowy oraz do nadzoru nad jej wykonaniem, w tym do dokonywania odbiorów, są:
4. ze strony Zamawiającego: .................................................................
5. ze strony Wykonawcy: ……………………………………………………………………

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, bez usterek, z najwyższą starannością, zgodnie z postanowieniami wynikającymi z niniejszej umowy.
2. Wykonawca zrealizuje Przedmiot umowy zgodnie z opisem realizacji przedmiotu umowy określonym w pkt I – Zadanie 1 w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że nie są mu znane żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić wykonanie Przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1.
4. Wykonawca oświadcza, że będzie dysponował personelem o niezbędnych kwalifikacjach zawodowych i doświadczeniu, nie mniejszym niż wymagane zgodnie z SWZ.

§ 3

* + - 1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, partiami w okresie 11 miesięcy od dnia zawarcia umowy.
      2. Wykonawca jest zobowiązany wykonać i oddać daną partię tłumaczeń opisów i notek w terminie21 dni kalendarzowych od daty otrzymania materiałów zgodnie z pkt I ppkt 7 OPZ.

§ 4

1. Zamawiający będzie przekazywał pliki z opisami o zbiorach nutowych oraz notkami ikonograficznymi do przetłumaczenia na język angielski partiami, zgodnie z OPZ, przy czym Zamawiający przewiduje, że liczba przekazanych opisów o zbiorach nutowych do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 60 opisów, ale nie więcej niż 150opisów, a liczba przekazanych notek o zbiorach ikonograficznych do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 200 notek, ale nie więcej niż 500 notek.
2. Odbiór będzie dokonywany po zgłoszeniu przez Wykonawcę gotowości do odbioru danego elementu wraz z przedstawieniem przez Wykonawcę kompletu tłumaczeń (opis dla całej danej partii objętej przekazanym plikiem). Na przeprowadzenie czynności odbiorowych Zamawiający zastrzega sobie 7 dni kalendarzowych od dnia zgłoszenia gotowości do odbioru wraz z przekazaniem kompletu opracowań.
3. Dokonanie przez Zamawiającego odbioru może nastąpić bez zastrzeżeń lub z zastrzeżeniami – poprzez szczegółowe wskazanie w protokole wszelkich usterek i wad stwierdzonych podczas czynności odbiorowych. Zamawiający dokona zgłoszenia zastrzeżeń w terminie 7 dni kalendarzowych.
4. W przypadku podpisania przez Zamawiającego protokołu z zastrzeżeniami Wykonawca zobowiązany jest, bez dodatkowego wynagrodzenia, do usunięcia stwierdzonych wad lub usterek w terminie określonym przez Zamawiającego, jednakże nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych.
5. Protokół odbioru, podpisany przez przedstawiciela Zamawiającego bez zastrzeżeń będzie potwierdzeniem wykonania umowy w zakresie objętym odbiorem i będzie stanowił podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku oraz wypłaty przez Zamawiającego wynagrodzenia, stosownie do postanowień § 5 umowy.
6. Dokonanie odbioru nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy za wady fizyczne i prawne Przedmiotu umowy, określonej w § 6 umowy i przepisach prawa.

§ 5

1. Całkowita, maksymalna wartość umowy wynosi kwotę brutto: …………… zł (słownie: ……………… brutto, w tym netto ………………… złotych (słownie: …………………) i podatek VAT według właściwej stawki. Cena za wykonanie jednego tłumaczenia wynosi ... złotych (słownie: …………) brutto, w tym netto ………………… złotych (słownie: …………………) i podatek VAT według właściwej stawki.
2. Ustalone w ust. 1 wynagrodzenie płatne będzie zgodnie z ilością faktycznie wykonanych i oddanych tłumaczeń.
3. Zamawiający zapewnia zlecenie tłumaczeń w ilości określonej w §1 ust. 1, natomiast niezrealizowanie pozostałej części wartości przedmiotu umowy nie będzie stanowiło podstaw do zgłaszania przez Wykonawcę roszczeń z tego tytułu.
4. Strony przewidują możliwość dokonania płatności częściowych, na następujących zasadach: po wykonaniu i odbiorze części Przedmiotu umowy, zgodnie z § 4 umowy, Wykonawca może wystawić fakturę częściową w wysokości stanowiącej iloczyn ilości odebranych tłumaczeń oraz ceny jednostkowej określonej w ust. 1 zdanie drugie.
5. Wynagrodzenie będzie płatne w formie przelewu bankowego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie do 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu poprawnie wystawionej faktury lub rachunku.
6. Podstawą wystawienia faktury jest potwierdzenie wykonania zamówienia w danym zakresie zgodnie z warunkami określonymi w § 4. Poza wynagrodzeniem określonym w ust. 1 Wykonawcy nie będzie należne z tytułu wykonania umowy żadne inne wynagrodzenie, ani zwrot poniesionych kosztów. W wynagrodzeniu tym Wykonawca musi uwzględnić wszelkie koszty związane z pełnym i należytym wykonaniem przedmiotu zamówienia

§ 6

1. Przedmiot umowy, w tym wszelkie przekazane przez Wykonawcę w wyniku realizacji umowy opracowania będą objęte odpowiedzialnością z tytułu rękojmi za wady fizyczne i prawne, a także gwarancją Wykonawcy.
2. Okres rękojmi i gwarancji rozpoczyna swój bieg od odbioru danego tłumaczenia i kończy się z upływem okresu 24 miesięcy.
3. W okresie rękojmi i gwarancji Wykonawca jest odpowiedzialny za usunięcie wszelkich wad fizycznych i/lub prawnych. Usunięcie wad będzie następować w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 14 dni, chyba że w uzasadnionych okolicznościach Zamawiający wyrazi zgodę na dłuższy termin. Z tytułu usuwania wad Wykonawcy nie będzie przysługiwało wynagrodzenie.

§ 7

1. Z chwilą dokonania odbioru poszczególnych partii przedmiotu umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa autorskie majątkowe do wszelkich utworów wykonanych w ramach wykonania przedmiotu umowy. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje bez żadnych ograniczeń, w tym czasowych i terytorialnych, na wszystkich znanych w chwili odbioru polach eksploatacji, w tym obejmujących:
2. utrwalanie i zwielokrotnienie w całości lub w części na jakimkolwiek nośniku, a w szczególności na: dyskach komputerowych, techniką drukarską, reprograficzną oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
3. nadanie, w tym za pomocą wizji i fonii przewodowej lub bezprzewodowej przy pomocy jakichkolwiek środków technicznych, niezależnie od standardu, systemu, formatu, w tym nadanie za pośrednictwem satelity, transmisję przewodową lub bezprzewodową przy pomocy jakichkolwiek środków technicznych;
4. prawo obrotu egzemplarzami nośników w kraju i za granicą, wprowadzenie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
5. użyczenie, najem lub wymiana nośników, na których dzieło utrwalono;
6. nadawanie analogowe oraz cyfrowe wizji i/lub fonii (kodowane lub niekodowane, odpłatne lub nieodpłatne, w jakimkolwiek systemie, formacie lub technologii) za pośrednictwem satelity m.in. przy wykorzystaniu platform cyfrowych, sieci kablowych, połączeń telekomunikacyjnych, telewizji mobilnej, IPTV, DSL, ADSL, jakichkolwiek sieci komputerowych (w tym Internetu) itp.;
7. reemitowanie analogowe oraz cyfrowe wizji i/lub fonii (kodowane lub niekodowane, odpłatne lub nieodpłatne, w jakimkolwiek systemie, formacie lub technologii) m.in. za pośrednictwem platform cyfrowych, sieci kablowych, połączeń telekomunikacyjnych, telewizji mobilnej, IPTV, DSL, ADSL, jakichkolwiek sieci komputerowych (w tym Internetu) itp.;
8. wprowadzenie do pamięci komputera i do sieci multimedialnej w nieograniczonej ilości i wielkości nakładów;
9. wykorzystanie na stronach internetowych;
10. wykorzystanie w utworach multimedialnych;
11. publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym w tym poprzez stacje naziemne, sieci kablowe, telekomunikacyjne lub multimedialne, bazy danych, serwery lub inne urządzenia i systemy, w tym także osób trzecich, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiejkolwiek technice, systemie lub formacie, z lub bez możliwości zapisu, w tym też w serwisach internetowych.
12. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 1 obejmuje także prawo do wyrażania zgody na wykonanie utworów zależnych oraz decydowania o korzystaniu z utworów zależnych powstałych wskutek dokonania opracowania utworów. Wykonawca upoważnia ponadto Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do utworu.
13. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszelkie utwory będące wynikiem prac wykonanych przez Wykonawcę w ramach niniejszej umowy.
14. Z chwilą zapłaty wynagrodzenia, przechodzą na własność Zamawiającego nośniki, na jakich utrwalono utwory.
15. Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio w przypadku zlecenia przez Wykonawcę części lub całości prac osobom trzecim. Wykonawca zobowiązuje się umieścić w umowach z podwykonawcami postanowienia pozwalające na realizację umowy w zakresie określonym powyżej w ust. 1-4.
16. Wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego praw określonych w niniejszym paragrafie na wszystkich polach eksploatacji, a także za zapewnienie określonych w nim zgód i zezwoleń, jest uwzględnione w wynagrodzeniu Wykonawcy określonym w § 5 umowy.
17. Wykonawca zobowiązuje się do zwolnienia Zamawiającego od wszelkiej odpowiedzialności z tytułu ewentualnego naruszenia autorskich praw majątkowych, wynikających z korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy.

# § 8

1. Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego kary umowne w następujących przypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania umowy:
2. w przypadku zwłoki w realizacji danej partii przedmiotu umowy w stosunku do terminu określonego w § 4 ust. 1 – w wysokości **0,2% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto**, określonej w § 5 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki;
3. w przypadku zwłoki w usunięciu wad i usterek przedmiotu umowy stwierdzonego w trakcie odbiorów lub w okresie rękojmi za wady i/lub gwarancji – w wysokości **0,2% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto**, określonej w § 5 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki;
4. w przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości **5% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto** określonej w § 5 ust. 1 umowy.
5. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionego przez Zamawiającego wezwania w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia do Wykonawcy. Zapłata kar umownych może nastąpić także w wyniku potrącenia kar z wynagrodzenia należnemu Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.
6. Strony zgodnie ustalają, iż Zamawiający uprawiony jest do dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
7. Łączna maksymalna wysokość kar umownych których mogą dochodzić od siebie strony wynosi 50% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 5 ust. 1 umowy
8. Kary umowne wymienione w ust. 1 będą podlegać kumulacji.

# § 9

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej od rygorem nieważności.
2. Niezależnie od innych przypadków określonych w niniejszej umowie Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany niniejszej umowy w następującym zakresie:
3. zmiana sposobu wykonania przedmiotu zamówienia i jego zakresu, dotycząca w szczególności rodzaju i ilości realizowanych działań i ich charakteru, pod warunkiem zgodności z charakterem przedmiotowego zamówienia i celem jego realizacji, wraz z proporcjonalną zmianą wynagrodzenia Wykonawcy, nie większą jednak niż 10% całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 5 ust. 1;
4. zmiany zakresu podwykonawstwa oraz zmiany podwykonawców;
5. wydłużenia terminu realizacji umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku zaistnienia okoliczności mających wpływ na realizację przedmiotu umowy i stanowiących przeszkodę w jej realizacji, jeśli te okoliczności nie są zawinione przez Wykonawcę, takich jak opóźnienie Zamawiającego w przekazywaniu materiałów;
6. zmiana ceny oraz całkowitej maksymalnej wartości umowy brutto, o których mowa w § 5 ust. 1 – w przypadku zmiany obowiązującej stawki podatku VAT, zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, oraz zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
7. ograniczenie zakresu umowy – przez jednostronne oświadczenie Zamawiającego i związaną z tym zmianę wynagrodzenia, w szczególności w przypadku wystąpienia okoliczności powodującej brak możliwości lub niecelowość wykonania przedmiotu Umowy w pełnym zakresie przewidzianym w umowie. W takim przypadku wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie odpowiednio pomniejszone, przy czym Zamawiający zapłaci za wszystkie spełnione świadczenia oraz udokumentowane koszty, które Wykonawca poniósł w związku z wynikającymi z umowy planowanymi świadczeniami.
8. W przypadku zmiany wynagrodzenia Wykonawcy zgodnie z § 9 ust. 2 pkt od 1) do 4) następować będzie po złożeniu przez Wykonawcę stosownego wniosku w terminie **do 14 dni** od dnia zaistnienia podstaw do dokonania zmiany wynagrodzenia. Wykonawca we wniosku zobowiązany jest wykazać, że zmiany te mają bezpośredni wpływ na koszty wykonania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę.
9. Przeniesienie praw i/lub obowiązków wynikających z niniejszej umowy jest możliwe tylko za pisemną zgodą Zamawiającego.

§ 10

1. Strony mają prawo odstąpić od umowy w okolicznościach przewidzianych prawem, a także z przyczyn ustalonych w niniejszej umowie. Odstąpienie od umowy nie zwalnia Stron z zachowania zobowiązań, które zgodnie z umową lub ich celem pozostają w mocy nawet w razie odstąpienia od umowy.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy, wedle swego wyboru, w całości lub od niezrealizowanej części:
   1. w przypadku gdy zwłoka Wykonawcy względem jakiegokolwiek terminu przewidzianego niniejszą umową przekroczy **14 dni kalendarzowych**;
   2. w przypadku trzykrotnej zwłoki Zamawiającego względem jakiegokolwiek terminu przewidzianego niniejszą umową każdorazowo o co najmniej **7 dni kalendarzowych**;
3. Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy z przyczyn określonych w ust. 2 powyżej, po uprzednim bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy do odpowiedniego działania z wyznaczeniem mu w tym celu dodatkowego 7-dniowego terminu.
4. W przypadkach określonych w ust. 2 powyżej, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia ziszczenia się przesłanki dla odstąpienia.
5. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

§ 11

1. Wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją czy też wykładnią umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego dla miejsca siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy Prawo autorskie.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Wykonawcy oraz dwa dla Zamawiającego.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Zamawiający Wykonawca

Załączniki:

* + - 1. Specyfikacja Warunków Zamówienia wraz z opisem przedmiotu zamówienia;
      2. Oferta Wykonawcy
      3. Wzór protokołu odbioru częściowego

Załącznik nr 3

**PROTOKÓŁ ODBIORU CZĘŚCIOWEGO**

Do umowy numer ……………………….. z dnia ..................… zawartej w wyniku wyboru oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego Przez Polskie Wydawnictwo Muzyczne, którego przedmiotem jest Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski opisów o zbiorach nutowych oraz notek o zbiorach ikonograficznych na potrzeby realizacji projektu pn.: Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego – kontynuacja współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”.

Sporządzony dnia …………. przez: ………………………………………………………………. z siedzibą / miejscem prowadzenia działalności ……………… ………………………………………… zgodnie z wpisem do rejestru przedsiębiorców KRS prowadzonego przez Sąd ……………………………, … Wydział Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS ……………………………/ CEIDG prowadzonej przez ministra właściwego ds. gospodarki, NIP: …………………………, REGON ……………………………, reprezentowaną przez:

……………………………………………………,

……………………………………………………,

Wykonawca oświadcza iż dokonał tłumaczenia ...... **[ilość]** opisów o zbiorach nutowych oraz ……. **[ilość]** notek o zbiorach ikonograficznych przekazanych przez Zamawiającego w dniu ....................

Zamawiający stwierdza że:

1. Tłumaczenia zostały wykonane zgodnie/niezgodnie z umową[[1]](#footnote-2).

2. Zauważone usterki i wady stwierdzonych podczas czynności odbiorowych[[2]](#footnote-3):

..............................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................

3. Wykonawca zobowiązuje się usunąć usterki i wady objęte zastrzeżeniem, o których mowa w pkt. 2 do dnia ...............................................

1. Niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-2)
2. Uzupełnić w przypadku gdy tłumaczenia zostały wykonane niezgodnie z umową (pkt 1) [↑](#footnote-ref-3)